



Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian  
Catholic Parish

550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6  
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830  
Fax: 604.874.2727  
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

5 січня, 2014

Volume 59 No. 1

January 5, 2014

**Служби Божі/Divine Liturgies**

*В Неділю/Sunday*

*8:30 am partially sung*

*10:30 am sung z*

**У Свята/Holy Day of Obligation**

*10:30 am and 7:00 pm*

**Щодня/Daily Scheduled**

*7:30 am Matins in church*

*8:15 am Div. Lit. in church*

**First Friday - 8:15 am Divine Liturgy and  
Moleben to the Sacred Heart of Jesus**

**Сповіді/Confessions:**

- 1/2 години перед Службою Божою
- 1/2 hour *before* Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

**Baptism by appointment**

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/  
Eucharist for the sick - any time**

**Marriages by appointment made at least six  
months in advance.**

**Funerals by arrangement in the Parish Office**

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the  
Parish**

- Father Serafym Grygoruk, OSBM,  
Administrator

Email: serh70@outlook.com

- Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM  
Bishop Emeritus

**Неділя перед Богоявленням  
Марко 1:1-8**



**Sunday before the  
Feast of Theophany  
Mark 1:1-8**

## Неділя перед Богоявлінням

**Воскресний Тропар, голос 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний, \* і триденне погребення прийняв Ти, \* щоб нас звільнити від страждань. \* Життя і воскресіння наше, \* Господи, слава Тобі!

**Передсвятя Тропар голос 4:** Готуйся Завлоне, зодягнись у прикраси, Нефталіме, \* Йордане ріко зупинися, \* і радісно приймай Владика, що йде христитись. \* Веселися, Адаме, з праматір'ю, \* і не скривайтесь, як колись у раю, \* бачивши вас нагими, він появився, щоб зодягнути в первісну одягу. \* Христос з'явився, бажаючи оновити все творіння.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Передсвятя Кондак голос 4:** У течіях Йорданових сьогодні став Господь, \* кажучи Іванові: \* Не бійся мене христити, \* бо я прийшов спасти Адама, первостворенного.

**Прокімен голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**стих:** До Тебе, Господи взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

**Прокімен голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**До ТИМОТЕЯ Другого Послання Святого Апостола Павла Читання 4: 5–8**

Сину Тимотею! будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся

доброю борнею, скінчив біг — віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

**Хор:** Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!  
**стих:** Боже, ущедри нас і благослови нас.

**стих:** Просвіти лице Твоє на нас і помилуй нас.

**Хор:** Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

**Від МАРКА Святої Євангелії Читання (1: 1–8)**

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його", — так виступив Йоан, христивши у пустині та проповідуючи прощення гріхів. І виходили до нього — вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, христившись від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одягу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Святим Духом".

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!



**Sunday before the Theophany  
Resurrectional Tropar, tone 8:**

You came down from on high, O Merciful One, \* and accepted three days of burial \* to free us from our sufferings. \* O Lord, our life and our resurrection, \* glory be to You.

**Fore-feast Tropar, Tone 4:** Make ready, O Zabulon, and prepare yourself, O Naphthali; \* O river Jordan, stop and receive with joy the Master coming to be baptized. \* O Adam, rejoice with the first mother, Eve, \* and do not hide yourselves as before in Paradise. \* For having seen you unclothed, \* Christ has appeared to clothe you with the first robe; \* He has appeared to renew all creation.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Fore-feast Kondak, Tone 4:** Today the Lord stood in Jordan's current telling John: \* "Do not be afraid to baptize Me, \* for I have come to save Adam, the first man."

**Prokimen, Tone 6:** Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

**Verse:** Unto You I will cry, O Lord my God, \* lest You turn from me in silence.

**A reading from St. Paul's Second letter to Timothy (4:5-8)**

Timothy, my son. You must keep control of yourself in all circumstances; endure suffering, do the work of a preacher of the Good News, and perform your whole duty as a servant of God. As for me, the hour has come for me to be sacrificed; the time is here for me to leave this life. I have done my best in the race, I have run the full distance, and I have kept the

faith. And now there is waiting for me the victory prize of being put right with God, which the Lord, the righteous Judge, will give me on that Day – and not only to me, but to all those who wait with love for him to appear.

**Faithful: Alleluia! (3 x)**

**Verse:** God be merciful to us, \* and bless us.

**Verse:** Make the light of your face shine upon us \* and have mercy on us.

**A Reading of the Holy Gospel according to Mark (1:1-8)**

This is the Good News about Jesus Christ, the Son of God. It began as the prophet Isaiah had written: "God said, 'I will send my messenger ahead of you to open the way for you.' Someone is shouting in the desert, 'Prepare the way for the Lord; make a straight path for him to travel.'"

So John appeared in the desert, baptizing and preaching. "Turn away from your sins and be baptized," he told the people, "and God will forgive your sins." Many people from the province of Judea and the city of Jerusalem went out to hear John. They confessed their sins, and he baptized them in the Jordan River.

John wore clothes made of camel's hair, with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. He announced to the people, "The man who will come after me is much greater than I am. I am not worthy even to bend down and untie his sandals. I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest. Alleluia. (3)



**Парафія Покрова з радістю вітає всіх а зокрема гостей у нашій церкві. У цій порі року наші богослужіння подають нам для роздуми молитви, пісні і частини святого Письма про вочлочення Сина Божого. Ми молимося, щоби народження і хрещення Ісуса Христа були для нас духовним просідченням і відновленням, які Бог хоче у нас здійснити і довершити. Ми, зі своєї стороѳни, стараємося глибше це зрозуміти і більшу учать брати в цій містерії ношої віри.**

**Місячний намір Святішого Отця Папи Римського – на січень**

**Загальний намір:** Щоб підтримувався належний економічний розвиток, при якому буде високо цінуватися гідність всіх людей і народів.

**Місійний намір:** Щоб християни різних конфесій могли йти до єдності, якої хоче прагне Христос.

– **Кава і солодке сьогодні після недільних Служб Божих у вітальні під церквою.**

**Спеціальне прохання:** після закінчення Служби Божої просимо закрити молитвенники і співаники і поставити їх на відповідне місце. Також просимо не залишати бюлетенів і других матеріалів в лавках.

*Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.*

**Сьогодні: неділя, 5 січня:** – **Парафіяльна Катехитична програма** під час Служби Божої в 10:30 рано у вітальні під церквою.

**Недільні Ковертки на 2014.** Прошу взяти свої ковертки, які є виставлені у притворі церкви. Для парафіян, які перебралися на нові місця, просимо повідомити нас про зміну Вашої адреси. Ці особи, які не мають недільних коверток, але хотіли би мати, то просимо ласкаво залишити у парафіяльній канцелярії своє ім'я, адресу й число телефону.

**Книгарня:** В нашій церковній книгарні маємо на продаж картки на різні нагоди. Маємо також вибір книжок, ікон та релігійних пам'яток.

Усі люди можуть і навіть є запрошені брати участь у наших церковних богослужіннях. Однак не всі можуть приймати св. Причастя – людина мусить виконати певні умови і критерії.

***SPECIAL NOTICE – Do not park in the RESERVED stalls in front of St. Mary's Gardens when you come for the Sunday Divine Liturgy. Your car can be towed.***

**The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners** in celebrating this Divine Liturgy together. In this time of the year we reflect on the Mystery of Incarnation of the Son of God. Through our prayers and readings we enter and participate in this Mystery in the ways that God established and revealed to us.

– **Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies** in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

**TODAY: Sunday, Jan 5:** – **Catechism** for Pre-Schooler's during 10:30 am Divine Liturgy in the Fellowship Room.

-- On Tue., Jan. 7, at 8:15 AM **Memorial Divine Liturgy** of 40 days for **Ben Marchinkow** will be at St. Mary's. Bonnie wishes to let all of you know that you are welcome to attend.

**Wednesday, January 15:**

– Parish Council Meeting at 7 pm in the main hall of the auditorium.

**Sunday Donation Envelopes for 2014** are now ready to be picked up in the vestibule of the Church. If your phone number or address has changed, kindly inform the parish office in order for us to keep our records up to date. If you are new to our parish and wish to have Church Envelopes, kindly leave your name, address and telephone number at the Parish Office.

**Bookstore:** A selection of Ukrainian and English Christmas Cards, as well as card for all occasions, is now available.

### **Monthly Papal Intentions for January**

**General Intention: *Economic Development.*** That all may promote authentic economic development that respects the dignity of all peoples.

**Missionary Intention: *Christian Unity.*** That Christians of diverse denominations may walk toward the unity desired by Christ.

**When you donate towards the Deacon, Lector vestments, you will be remembered in the prayers of the Lector/Deacon during every Liturgy. We have now received the two green Deacon vestments at a cost of \$550/each plus shipping.**

Your donation is greatly appreciated. May the Mother of God continue to intercede for you before the throne of our Heavenly Father!

**DONATIONS:** from the previous list \$291.40.

**DONATIONS:** Bessie Lashin 100.

**Total donations to date for the green Deacon Vestments:** 391.40.

**Thank you to all donors** for your gracious donations for the vestments that we have received and blessed.

Everybody is welcome and invited to take part in our Church services. But not everybody can receive Holy Communion without fulfilling first the necessary requirements.

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. Their names will be included in the list below. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

**Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Hajra (Deacon Howard's wife).

### **January 5, Sunday: Eve of the Feast of THEOPHANY (Day of Abstinence)**

8:30 a.m. – Divine Liturgy

9:40 a.m. – Bible Study (after coffee)

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

12:15 p. m. – Bible Study (after coffee)

### **January 6, Monday: Feast of THEOPHANY (Holy Day of Obligation)**

10:30 a.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

7:00 p.m. – Divine Liturgy

### **January 12, Sunday: Sunday after THEOPHANY**

8:30 a.m. – Divine Liturgy

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

12:00 noon – **Parish Christmas Dinner** – you are invited!

-----

## **КАТЕХИЗМ УГКЦ – ХРИСТОС – НАША ПАСХА**

### **0.6.1.3.1.4 Свобода і відповідальність людини**

152 Церква літургійно свідчить про це у святі Воздвиження Чесного і Животворящого Хреста (14/27 вересня), коли споглядаємо Животворящий Хрест у світлі Пасхи: «Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святес воскресіння Твоє славимо». Господь добровільно взяв на Себе гріх світу, а хрест смерті переобразив у знак воскресіння, подолавши смертю смерть і даруючи нам життя вічне.

*«Коли ж вона не послухала Тебе, істинного Бога, що створив її, і дала себе звести зміїною приманою і вмертвила себе своїми прогрішеннями, Ти, Боже, праведним Твоїм судом вигнав її з раю в цей світ і повернув до землі, з якої вона була взята» (Анафора святого Василя Великого)*

### **0.6.1.3.2 Гріхопадіння**

153 Бог усе створив «добрим» (пор. Бут. 1, 31). За свідченням Святого Письма, зло з'являється пізніше – через відкинення добра. Зло не виникає як нова дійсність, «зло не має природи, і ніхто не є злим від природи»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> ДІАДОХ ФОТКІЙСЬКИЙ, *Сто глав*, 3, : SC 5,86

Воно є обмеженням і спотворенням уже існуючого: «Зло має своє існування в небутті»<sup>2</sup>. Гріх позбавляє людину життя – Бога. Зло виникає з гріха особи: «Звідки ж приходять зло? Поспитайте в самих себе! Хіба воно не є очевидним наслідком вашої сваволі та вашого вибору? Безперечно так, і ніхто не може твердити протилежного»<sup>3</sup>. Внаслідок гріха людини зло входить у світ: «Звідси походять недуги в містах і країнах, посухи, неврожай, винищення міст, землетруси, повені, розгроми військ...»<sup>4</sup>.

-----

**(iii) *Man as the union of spirit and matter*** (by Frank Sheed)

So much, for the moment, for the nature of man. Let us return to the account of his creation. "The Lord God formed man of the slime of the earth", and "breathed into his face the breath of life; and man became a living being." It would be difficult to conceive anything more compressed. The word "formed", for instance, tells us of the fact but not of the process: there was an assembling of elements of the material universe, but was it instantaneous, or spread over a considerable space of time? Was it complete in one act, or by stages? Were those elements, for instance, formed into an animal body which as one generation followed another gradually evolved—not, of course, by the ordinary laws of matter but under the special guidance of God – to a point where it was capable of union with a spiritual soul, which God then created and infused into it? The statement in Genesis does not seem actually to exclude this, but it certainly does not say it. Nor has the Church formally said that it is not so. What the Church would say if she ever felt called upon to make a statement on the matter, I do not know. So far she has made no explicit statement. On the surface, no specifically religious question seems to be involved. Whether God formed the body of man in one act or by an unfolding process, it was God who formed it. But man does not come into being until God creates a human soul: if anyone should teach that *that* evolves from some lower form, he would not have to wait long for the Church's comment.

What may have been happening to the elements of the human body before it was a human body is not of the first importance, and Genesis does not tell us. What *is* of the first importance, it does tell us; that man was made of the slime of the earth in the image and likeness of God; and it tells us one other thing that has never ceased to matter. In the first chapter of Genesis we read: "And God created man to his own image: to the image of God he created him: male and female he created them. And God blessed them, saying: Increase and multiply." In the second chapter, the origin of woman is given in more detail; "And the Lord God said; It is not good for man to be alone: let us make him a help like unto himself. ... Then the Lord God cast a deep sleep upon Adam: and when he was fast asleep, he took one of his ribs, and filled up flesh for it. And the Lord God

---

<sup>2</sup> ГРИГОРІЙ НІСЬКИЙ, *Про душу та воскресіння. Розмова з сестрою Макриною* : PG 46,93 b.

<sup>3</sup> ЙОАН ЗОЛОТОУСТІЙ, *Коментар на Мт. 59,2* : PG 58,57 c

<sup>4</sup> ВАСИЛІЙ ВЕЛИКИЙ, *Що Бог не є творцем зла* : PG 31,337 cd

built the rib which he took from Adam into a woman: and brought her to Adam. And Adam said:

This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman, because she was taken out of man." Then come the words that Christ spoke of as God's; "Wherefore a man shall leave father and mother and shall cleave to his wife: and they shall be two in one flesh."

It would take a long time to unwrap all that is contained here. At a first glance we see certain obvious elements in it. We see, for example, that the first woman came from the first man. The mind shudders at the thought of all the jokes that have been made about this, largely perhaps because man has always found something comic in his ribs. Genesis seems to make it clear, anyhow, that woman was made from some element of the body of man: there is nothing particularly comic about this, nor indeed anything improbable, considering that every human being is made of elements taken from the body of other human beings. And there is an enormous importance in it, for it preserves the unity of the race: we are all from one.

The second truth that leaps to the eye is that God, in giving a wife to Adam, revealed His plan for the cooperation of the sexes in the continuance of the race. The moment husband and wife exist, Adam sees them as father and mother, and this by the revelation of God: it was from no experience of his own that he talked of a man leaving father and mother. Thus God made the production of all other human beings to depend upon the cooperation of man and woman. He did not so act with the angels. Angels have no progeny; they were not told to increase and multiply and fill the heavens. There is no race of angels. They are related to one another as children of one God, and so are we; but they are not, as we are, related to one another as children of one father of their own kind. The fatherhood of God is shadowed forth to us, as it is not to them, by a fatherhood of our own. And indeed our part in God's creative act – what we call procreation – is our greatest glory in the natural order; it is the act in which we come closest to the creative power of God. And it is a glory peculiar to man. For the angels do not procreate at all, and the animals reproduce their kind without rational choice or any awareness of the majesty of that in which they take part.

We must not exaggerate this procreative power into some fancied superiority of ourselves over the angels. Man's body comes from his parents, but not his soul. That is still the direct creation of God. God still takes slime of the earth and breathes a soul into it, only now He takes it not *from* the earth but from the children of Adam. The reason why we do not generate our children's souls is the reason why angels do not generate at all: namely, that the spirit, mightier in being than the body, has no parts, no constituent elements, one of which may be separated from it and set up in being on its own account. Thus our power to reproduce is bound up with the lesser perfection of our material bodies, and the angels do not envy us. It comes from our lowliness, but in our lowly way we can glory in it.